

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1951 No. 135

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Israëlische Regering  
betreffende de handels- en financiële betrekkingen;  
's-Gravenhage, 27 September 1951*

B. TEKST

I

Légation d'Israël

The Hague, September 27th, 1951.

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol of the 31st July, 1951, concerning the conversations which took place at The Hague from July 18th till July 31st, 1951, between representatives of our two Governments, who have, as a result of their discussions, proposed:

1) a draft Trade Agreement between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands concerning the exchange of goods, cum annexis, and, as an Appendix, a draft Monetary Agreement, cum annexis, for the period from November 1st, 1951, until October 31st, 1952, in substitution for the Agreements mentioned under 2);

2) the prolongation of the Agreement between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands concerning the exchange of goods and the payment for trade and services, cum annexis, signed at Jerusalem, October 23rd, 1950, for the period from September 1st, 1951, until October 31st, 1951.

I also have the honour to inform Your Excellency that the draft Trade Agreement as mentioned above, initialled by the said representatives on the 31st July, 1951, is approved of by the Government of the State of Israel and is hereby confirmed. Subject to the approval

of the draft Trade Agreement and the Appendix with their annexes by the Government of the Kingdom of the Netherlands, this note and Your Excellency's affirmative reply thereto will constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(s.) D. LEWIN  
Chargé d'Affaires a.i.

*His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs,  
The Hague.*

---

II

Ministerie van  
Buitenlandse Zaken  
No. 95431/a

The Hague, September 27th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your note of today, reading as follows:

(zoals in No. I)

The Government of the Kingdom of the Netherlands approve of the draft Trade Agreement as mentioned in Your note and hereby confirm it. Your note and the present reply therefore constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to You the assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs,  
For the Minister,  
(s.) H. H. DINGEMANS  
(Head of the Africa and Middle  
East Division)

*His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs,  
The Hague.*

---

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge de artikelen VIII van onderscheidenlijk de bij de nota's tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de uitwisseling van goederen en de daarbij behorende Financiële Overeenkomst, zijn deze Overeenkomsten van kracht geworden op 27 September 1951, voor de periode van 1 November 1951 tot 1 November 1952.

J. GEGEVENS

In de nota's wordt verwezen naar de volgende akten:

**PROTOCOL**

The Netherlands and Israel Delegations met at the Hague from July 18th till July 31st, 1951 to discuss arrangements for trade and payments between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel.

Both Delegations have agreed to submit the following proposals for the approval of the respective Governments:

1. A draft Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel concerning the exchange of goods with a draft Monetary Agreement cum annexis for the period from November 1st, 1951, until October 31st, 1952 in substitution for the Agreement cum annexis between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel concerning the exchange of goods, signed at Jerusalem, October 23rd, 1950.

2. A proposal to prolong the Agreements cum annexis signed at Jerusalem, October 23rd, 1950, for the period from September 1st, 1951 until October 31st, 1951.

The Trade Agreement cum annexis and the Monetary Agreement cum annexis for the period from November 1st, 1951, until October 31st, 1952, as well as the prolongation as mentioned sub 2, shall come into force after the approval of the respective Governments by exchange of notes.

Done at the Hague, this 31st day of July, 1951.

Chairman of the  
Netherlands Delegation  
(s.) C. W. INSINGER

Chairman of the  
Israel Delegation  
(s.) M. BARTUR

**TRADE AGREEMENT**

**between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel  
concerning the exchange of goods**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel, desirous to maintain and extend trade relations between their respective countries, have agreed as follows.

**Article I**

The Government of the Netherlands and the Government of Israel, undertake, during the period of validity of the present Agreement,

to extend to each other all facilities for the granting of import and export permits and licences within the framework of their legislation generally in force.

The exchange of goods between the Netherlands and Israel will be carried out according to the lists hereto attached and according to the following provisions.

#### Article II

The Netherlands and the Israel authorities will issue the requisite import and export licences for the quota fixed in the lists attached to the present Agreement (A, A 1, and B), it being understood that the quotas of list A are minimum quotas.

Import and export licences above the quotas fixed in the lists attached to the present Agreement (A, A 1, and B), as well as import and export licences for goods not mentioned in these lists will be issued subject to approval of both the Netherlands and the Israel authorities.

#### Article III

The Government of the Netherlands and the Government of Israel will, upon request, make known to each other the data concerning import and export licences in connection with the present Agreement.

#### Article IV

Payments and other charges in connection with the import and export of goods and services rendered will be settled in accordance with the provisions of the Monetary Agreement.

#### Article V

The Contracting Parties undertake to arrange for a Mixed Commission representing the two Governments, to meet at such dates as shall be agreed by them, in order to review the progress of trade and payments and all other questions relevant to the present Agreements, to examine any difficulties which may arise, and to suggest ways of overcoming such difficulties. The Mixed Commission shall be supplementary to the normal channels of communication existing between the Contracting Parties on matters arising out of the present Agreement.

#### Article VI

The present Agreement will also cover all commitments of both Contracting Parties resulting from licences issued or services rendered during the validity of the Agreement but still in the course of execution after the 31st October, 1952.

#### Article VII

Should the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxembourg decide upon a mutual foreign trade policy, the Contracting

Parties agree to negotiate modifications in the present Agreement within the shortest possible delay.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes and its validity shall extend for the period of one year commencing on the 1st November, 1951, and ending on the 31st October, 1952.

Done at the Hague, this ....., 1951, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
I. 31/7 51

For the Government of the State of Israel  
M.B.

ANNEX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

With the intention to obtain a well-balanced course in the execution of the present Agreements, it is agreed that in the issue of import and export licences there will be observed a fair proportion between Lists A and B resp. Lists A and A 1, it being furthermore understood that the seasonable character of products mentioned in the lists attached to the present Agreement will also be taken into account.

I shall be much obliged if you will kindly confirm your agreement to the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER  
Chairman of the Netherlands Delegation

Mr. M. Bartur.  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.

ANNEX I A.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows.

(zoals in Annex I)

I have the honour to inform you that the Government of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR  
Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

---

## ANNEX II.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

With reference to the Agreement concerning the Exchange of Goods and the Payment for Trade and Services between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel for the period from November 1st, 1951 unto October 31st, 1952 I have the honour to inform you as follows.

Both Parties will avoid any discrimination in the granting of import licences for goods as stipulated in the above Agreement.

The Israel Government will adhere to the policy of granting a fair share in the Israel market to Netherlands products. In particular, there will be no discrimination against the Netherlands electrotechnical industries and to these suppliers a fair amount of import licences will be issued in case licences for the importation of similar products of the electrotechnical industries in third countries will be given, it being, however, understood that the Government of Israel may give preference to suppliers of third countries granting facilities which would involve an appreciably lower expenditure in foreign currency as compared to the conditions offered by the Netherlands industries.

I shall be much obliged if you will kindly confirm the agreement of the Government of the Netherlands to the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR  
Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

## ANNEX II A.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows.

(zoals in Annex II)

I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER

Chairman of the  
Netherlands Delegation

*Mr. M. Bartur,  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.*

## ANNEX III.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

In connection with the recent negotiations concerning the renewal of the Trade and Monetary Agreement, which took place in the Hague from July 18th, 1951, until July 31st, 1951, I have the honour to inform you that the State of Israel is interested in imports from the Netherlands of a.o. the following products with an indication of the amounts needed within the period of validity of the present Agreement:

consumption potatoes .....	f 1.000.000,—
potato flour .....	400.000,—
fishing vessels and fishing equipment ...	2.000.000,—
glucose .....	100.000,—
edible fats .....	800.000,—
ammonium sulphate .....	1.000.000,—
electric motors and heavy equipment ...	1.000.000,—

I should highly appreciate it if you would consider the granting of the export licences concerned as favourable as possible.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR  
Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

## ANNEX III A.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows.

(zoals in Annex III)

The Netherlands competent authorities will duly examine the possibility of granting export licences for the above mentioned products, if any application would be submitted to the competent authorities.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER

Chairman of the  
Netherlands Delegation

*Mr. M. Bartur,  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.*

## APPENDIX I.

**MONETARY AGREEMENT**

**between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel  
concerning payments for trade and services  
between the two countries**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel have agreed as follows.

## Article I

The "Nederlandsche Bank", acting as agents of the Government of the Netherlands, shall open an account in guilders in the name of the "Bank Leumi Le-Israel B.M." acting as agents of the Government of Israel, to be referred to as the Number 1 Account. This account shall be credited with the amounts to be paid for goods delivered and services rendered by residents of Israel to residents of the Netherlands. The Number 1 Account shall be debited with the amounts to be paid for goods delivered and services rendered by residents of the Netherlands to residents of Israel.

## Article II

(1) The "Nederlandsche Bank" shall also open an account in guilders in the name of the "Bank Leumi Le-Israel B.M." to be referred to as Number 2 Account. The Number 2 Account shall be credited with amounts emanating from



(a) the transfer of U.S. dollars to the "Nederlandsche Bank" by the "Bank Leumi Le-Israel B.M.";

(b) the payment to the "Nederlandsche Bank", by special authorization of this bank, of guilder amounts.

(2) The amounts emanating from transfers mentioned sub (a) shall constitute at least 50% of the total credit balance on the account.

(3) The transfers mentioned sub (a) shall be effected at the middle rate of exchange as fixed by the "Nederlandsche Bank" for the U.S. dollar.

### Article III

(1) Every time that the Number 1 Account shall show a debit balance exceeding one million guilders, the "Nederlandsche Bank" shall be entitled to transfer, by debit of the Number 2 Account, to the credit of Number 1 Account, an amount equal to the sum in excess of one million guilders.

(2) Every time the Number 1 Account shall show a credit balance exceeding one million guilders, the "Nederlandsche Bank" shall upon the request of the "Bank Leumi Le-Israel B.M." transfer, by debit of the Number 1 Account, the amount in excess of one million guilders, to the credit of Number 2 Account; the amounts thus transferred shall be considered to have been constituted in conformity with the provision of Article II (2) above.

(3) The Number 2 Account may in no event show a debit balance.

### Article IV

For the conversion of invoices expressed in any currency other than guilders the middle rate of exchange of such currency as fixed by the "Nederlandsche Bank" shall be applicable.

### Article V

In case the official rate of exchange between the guilder and the U.S. dollar should be modified, the credit or debit balance on Number 1 Account shall be adjusted in proportion to such modification.

### Article VI

The "Nederlandsche Bank" and the "Bank Leumi Le-Israel B.M." shall elaborate in mutual agreement the technical details of the present Agreement.

### Article VII

The balance, if any, on Number 2 Account, as and when this Agreement expires, as far as it arose in conformity with the provisions of Article II above, shall be transferred to the credit of Number 1 Account. A credit balance, if any, on Number 1 Account, may be utilized for payment of goods to be exported from the Netherlands

to Israel; a debit balance on Number 1 Account, if any, shall be payable to the "Nederlandsche Bank" in guilders arisen in conformity with the provisions of Article II above, or by goods exported from Israel to the Netherlands on or before the 31st January, 1953.

#### Article VIII

The present Agreement shall enter into force upon exchange of notes and its validity shall extend for the period of one year commencing on the 1st November, 1951, and ending on the 31st October, 1952.

#### Article IX

Should the Governments of the Netherlands, Belgium and Luxembourg decide upon a common foreign trade policy, the Contracting Parties agree to negotiate modifications in the present Agreement within the shortest possible delay.

Done at the Hague, this .....day of ....., 1951, in the English language.

I. 31/7 51

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands

M.B.

For the Government of the  
State of Israel

---

#### ANNEX I TO APPENDIX I.

The Hague, the 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

With reference to Article II sub (b) of the Monetary Agreement concluded this day between the Government of Israel and the Government of the Netherlands, I have the honour to confirm that the following has been agreed upon.

1. The following categories will be transferable within the scope of the aforementioned Article:

(a) non-transferable guilder balances in the Netherlands belonging to private persons emigrated from the Netherlands to Israel;

(b) guilder balances in the Netherlands belonging to private persons intending to emigrate from the Netherlands to Israel (which balances would otherwise become non-transferable after the departure of the emigrants);

(c) guilder amounts to be remitted to Israel as donations through the intermediary of funds to be designated by the Government of Israel;

- (d) guilder amounts to be invested in Israel;
- (e) gifts to private persons, residents of Israel, emigrated from the Netherlands to Israel;
- (f) amounts belonging to private persons intending to emigrate to Israel within one year, provided that such amounts will be used for the purchase or the building of houses.

2. The previous paragraph shall also apply to assets to be realized or in the process of realization, including definite payments and advances to come forward possibly from the L.V.V.S.; it shall, however, not apply to balances blocked in accordance with the monetary regulations of October 1945 as amended.

3. (a) It is understood that transfers on the categories mentioned under 1, *a*, *b*, and *f* to one single private individual shall for the time being not exceed 100.000 guilders.

(b) It is further understood that transfers on the categories mentioned under 1, *a*, *b*, *e* and *f* will be subject to a special licence of the Nederlandsche Bank, Kantoor Deviezenvergunningen. Such licences will not be issued without the approval of the fiscal authorities. Gifts as mentioned under 1, *e* will be allowed to a maximum of 10.000 guilders a year.

(c) The Funds to be designated as Funds in the sense of paragraph 1, *c* will hold guilder accounts with a commercial bank in the Netherlands. This bank will receive authorization from the Nederlandsche Bank to transfer amounts to the debit of the said accounts to Number 2 Account referred to in Article II.

(d) Investments as mentioned under I, *d* will be subject to a licence to be issued by the competent Netherlands authorities in the name of the Netherlands investor and/or the investment project in Israel. Every bona-fide guilder investor will be allowed to participate in investment projects approved by the competent Netherlands authorities.

(e) Pensions owed by bodies and institutions in the Netherlands to private persons emigrated to Israel from the Netherlands may be transferred within the scope of Article II, sub (*b*), of the Agreement.

4. Applications for transfers of another nature, notably transfers of guilder balances belonging to private persons emigrated, or intending to emigrate, to Israel from countries other than the Netherlands will be considered as favourably as possible by the Nederlandsche Bank.

5. The Netherlands authorities will do their utmost in order to facilitate and speed up the formalities connected with the transfer of guilders to Israel.

I shall be grateful if you will kindly confirm that the Government of Israel is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER  
Chairman of the  
Netherlands Delegation

*Mr. M. Bartur,  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.*

---

ANNEX I A TO APPENDIX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

(zoals in Annex I)

I have the honour to inform you that the Government of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR  
Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

---

ANNEX II TO APPENDIX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

With reference to Annex I to Appendix I (sub 3d) of the Agreement concluded this day between the Netherlands Government and the Government of Israel I have the honour to confirm that the following has been agreed upon.

All applications for active investments on behalf of residents of the Netherlands in Israel, whether or not in the form of purchase of shares, will be given serious consideration by the Nederlandsche Bank.

Moreover, I also confirm that there is no objection on the part of the Netherlands authorities against purchases of Israeli securities to the debit of amounts available for transfer in accordance with paragraph I of the forementioned Annex.

I shall be grateful if you will kindly confirm that the Government of Israel is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER  
Chairman of the  
Netherlands Delegation

*Mr. M. Bartur,  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.*

#### ANNEX II A TO APPENDIX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows.

(zoals in Annex II)

I have the honour to inform you that the Government of the State of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR  
Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

#### ANNEX III TO APPENDIX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

With reference to Article I of the Monetary Agreement concluded this day between the Government of Israel and the Government of the Netherlands, I have the honour to confirm herewith that payments may be effected subject to prevailing exchange regulations in Israel and in the Netherlands for:

All costs and expenses in connection with the traffic of goods including freights, unless otherwise provided in separate agreements;  
Costs in connection with official representations;

Proceeds (dividends, interests and such like payments) of capital, normal contractual amortizations, royalties, insurance premiums and disbursements;

Travelling expenses:

Services as ship-repairs, harbour fees etc.

I shall be much obliged if you will kindly confirm that the Government of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) C. W. INSINGER

Chairman of the  
Netherlands Delegation

*Mr. M. Bartur,  
Chairman of the Israel Delegation,  
The Hague.*

### ANNEX III A TO APPENDIX I.

The Hague, 31st July, 1951.

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows.

(zoals in Annex III)

I have the honour to inform you that the Government of the State of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Mr. Chairman, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) M. BARTUR

Chairman of the  
Israel Delegation

*Mr. C. W. Insinger,  
Chairman of the Netherlands Delegation,  
The Hague.*

De bij de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van goederen behorende goederenlijsten zijn afgedrukt in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst (Herdruk 28-VIII-1951).

De op 23 October 1950 te Jeruzalem voor het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël ondertekende Overeenkomst betreffende de uitwisseling van goederen en de betaling van handel en

diensten, waarnaar in de nota's wordt verwezen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 9 November 1950 (Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer 1950—1951*, No. 1986) en met twee maanden tot 1 November 1951 verlengd bij notawisseling van 27 September 1951.

Uitgegeven de *dertigste* October 1951.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
**STIKKER.**